

Серия «Волшебный Феникс»

Матильда Вудс

ДЕВОЧКА,
КОТ
И ШТУРМАН

Иллюстрации Анушки Аллепуз

Перевод Натальи Гладневой

Ростов-на-Дону



2023

УДК 821.111-93
ББК 84(8)6
КТК 720
В88

*Впервые опубликовано Scholastic Children's Books,
подразделением Scholastic Limited.*

*Издание на русском языке опубликовано по договоренности
с Scholastic Children's Books, подразделением Scholastic Limited.*

Мы просим наших юных читателей и их родителей помнить, что все события и персонажи вымышлены и являются плодом фантазии автора. Издательство рекомендует не повторять описанное в реальной жизни и не использовать сюжет как руководство к действию.

Вудс, Матильда.

В88 Девочка, кот и штурман / Матильда Вудс ; пер. с англ. Н. Гладневой. — Ростов н/Д : Феникс, 2023. — 293, [1] с. : ил. — (Волшебный Феникс).

ISBN 978-5-222-36400-0

На страницах этой трогательной книги Матильды Вудс — автора истории «Мальчик, птица и гробовщик», — наполненной незабываемыми иллюстрациями Анушки Аллепуз, читатель вместе с отважной девочкой Уной отправится в невероятное путешествие.

Любознательная Уна Бритт с самого детства жаждет приключений и мечтает о том, чтобы отправиться в плавание со своим отцом-капитаном. Однажды она читает книгу о волшебных существах нарду, живущих на далеком Севере и по ночам парящих среди звезд, и, чтобы увидеть их собственными глазами, тайком пробирается на китобойное судно. Так начинается ее удивительное приключение: девочке предстоит столкнуться с недружелюбной командой корабля, вредным морским котом и голодным чудовищем из морских глубин... Справится ли она?

УДК 821.111-93
ББК 84(8)6

ISBN 978-5-222-36400-0

The girl, the cat and the navigator
Text copyright © 2018 by Matilda Woods
Illustrations copyright © 2018 by Anuska Allepuz
© Наталья Гладнева, перевод, 2021
© ООО «Феникс», оформление, 2022




ДЕРЕВНЯ ТЫСЯЧИ КОРАБЛЕЙ


На суровом и заснеженном Севере есть одно поселение с двумя названиями. Первое — Нордлор — оно получило в честь своего первооткрывателя, великого исследователя и путешественника Фредрика Нордлора, зашедшего в Северное море дальше всех. А второе — Деревня тысячи кораблей — прославил его на весь мир.

Поселение Нордлор находится около длинного фьорда, протянувшегося до Великого Северного моря. На заре его существования никаких деревьев поблизости не росло, поэтому, когда Фредрик Нордлор решил построить здесь первый дом, вариантов у него было немного. Вначале он слепил жилище из снега, но с приходом весны оно растаяло. Затем он смастерил домик из травы, но летом тот высох и развалился. После этого Фредрик даже сложил дом из ракушек, которые





выловил во фьорде, но в его стенах зияло столько щелей, что зимой внутри было холоднее, чем снаружи.



В отчаянии Фредрик Нордлор разобрал собственный корабль и выстроил из него дом. Деревянное жилище вышло куда лучше предыдущих зданий из снега, травы и ракушек. Но была у него одна особенность. Даже летом в этом доме было прохладно и сыро, а каждую ночь он раскачивался взад и вперед, словно корабль, который по-прежнему шел по волнам, а не лежал на земле грудой обломков.

Фредрик Нордлор думал, что этой особенностью обладают только доски его собственного судна, но, когда на берег выбросило другой корабль, который пошел на строительство здания деревенской ратуши, история повторилась. Северная древесина будто была наделена особой силой, которая заставляла ее «представлять», что она все еще в море.

Фредрику Нордлору понравилась эта особенность древесины («Чувствуется северный характер», — любил повторять он), поэтому, даже когда в горах вокруг поселения посадили деревья, все дома в Нордлоре по старой традиции продолжали строить из обломков.





На протяжении многих лет любой затонувший корабль — будь то крупное китобойное судно или небольшая рыбацья лодка — оттаскивали в гавань Нордлора, разбирали на части и строили из них что-то новое. Так росла деревня Нордлор. Строились дома, появилась пристань, вдоль берега потянулись таверны.

Вместе с Нордлором росла и его слава. Вскоре среди жителей северных и южных земель стала ходить молва о деревне, построенной из затонувших кораблей.

— Фредрик Нордлор сам это придумал, — говорил парень из Исло. — Он всегда был смекалистым.

— Я слышала, что идея принадлежала его жене, — заговорщицки шептала женщина в порту Айсблоун. — За каждым великим мужчиной стоит еще более великая женщина, которая подсказывает ему, что делать.

— Оказывается, — клятвенно заверял мальчишка в Витлоке, — эта деревня построена ровно из тысячи затонувших кораблей, ни больше ни меньше.

Нордлор приобрел такую известность, что один из принцев в южных землях потратил две тысячи золотых





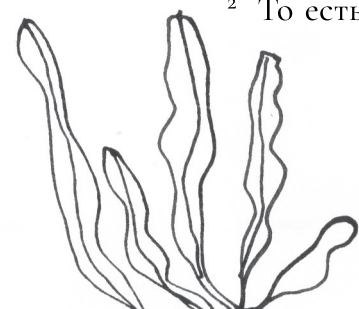
крон¹, чтобы построить его копию в стенах своего замка. Звалось это сооружение Литл-Нордлор², и принц категорически отказывался показывать его простым смертным.

Побывать в знаменитой северной деревне мечтали, конечно же, все, но на деле редко кто туда добирался. Снег был слишком глубоким, воздух — чересчур холодным, а дни — очень уж короткими и темными.

В Нордлоре так редко появлялись новые люди, что каждый вновь прибывший всегда вызывал большой переполох. Так было, когда леди Саммер уехала из южных мест и поселилась в переулке Уэйлбон. Или когда мистер Бьоркман сбежал из Скорбной гавани и выстроил башню из корабельных мачт на главной площади. Но больше всего шума своим появлением наделала прорицательница Фрейдис Спитс.

¹ Крона — общее название ряда западноевропейских монет с изображением короны на лицевой стороне (аверсе). — *Здесь и далее прим. пер.*

² То есть Малый Нордлор (англ. *Little Nordlor*).





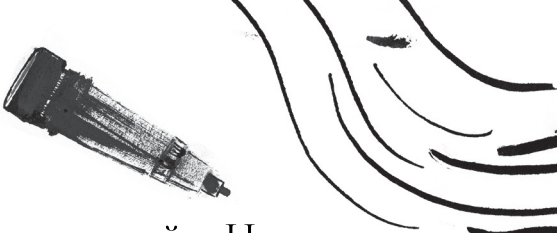
ПЕРВОЕ ПРЕДСКАЗАНИЕ ПРОРИЦАТЕЛЬНИЦЫ

Прорицательница прибыла глубокой зимней ночью. Она приехала в экипаже — в одном из великолепнейших экипажей, которые когда-либо видел Север. Карета была украшена драгоценными камнями и резными позолоченными китами, а везли ее не два коня, как обычно, а четыре белых медведя. Чтобы избежать укусов этих свирепых хищников, предсказательница заковала их в золотые цепи и надела на них золотые намордники.

Белые медведи, звеня в ночи тяжелыми цепями, клонившими их к земле, с грохотом катили карету по булыжникам, которыми были вымощены улицы деревни. Несмотря на внушительный вид, звери оказались медлительными и неповоротливыми. Натянув поводья, прорицательница остановила карету под серебристо-зеленой вывеской, гласившей: «*Затопленный угорь*».








Эта таверна считалась самой популярной в Нордлоре. Когда-то, до того как его подняли со дна моря и приволокли в деревню, это был великолепный корабль под названием «Скользкий угорь». Однако это не уберегло его от столкновения с айсбергом, после чего он затонул в шестидесяти милях к северу от Ада рыбака. С тех пор прошло уже пятьдесят лет, но бывшее судно, похоже, по-прежнему находилось в бурных морских водах. С крыши таверны капала ледяная морская вода, о стойку бара бились волны, а когда дул сильный ветер, то можно было даже различить крики людей, пытавшихся удержаться над прибывающей водой.

— Это я, — говорил старик Эйрик всем подряд. — Это я. Тот, кто кричит: «О, боги морские, мы идем ко дну!»

Предсказательница судьбы слезла с экипажа и постучалась в дверь таверны. Не дождавшись ответа, она нахмурилась и распахнула ее сама.

— Узрите! — закричала прорицательница, входя в таверну. В ту ночь на Севере бушевала непогода, и вслед за ней внутрь ворвались дождь, град и мокрый

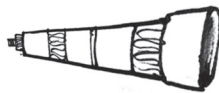




ОГЛАВЛЕНИЕ

Деревня тысячи кораблей.	9
Первое предсказание прорицательницы	13
Праздник в «Затопленном угре»	21
Седьмая дочь капитана	27
Кораблекрушение.	47
История нарду.	60
Ранняя зима	69
Накануне длинного путешествия.	79
«Заяц»	94
«Отважный леопард»	107
Горшки, кастрюли и поломанные метлы	119
Карта Севера.	131
Рыбьи кости.	141
Смерть на Юге	151
Человек за бортом!	159
Мечты сбываются.	164
Ледяные земли	168
Очень жадный принц	182





Сюрприз ко дню рождения Уны.	191
Остров Харойльда.	195
Северное крыло.	204
«Забудь о ките!».	215
Охота.	225
Шанс Уны.	235
Заледеневшая река.	244
Последнее предсказание Фрейдис.	255
«Кит!».	263
«Оставить корабль!».	267
Летающий «Леопард».	270
Нежеланный свадебный подарок.	281
Раковина Уны.	290



Литературно-художественное издание



Матильда Вудс

Девочка, кот и штурман

Ответственный редактор *Ирина Ремеева*
Выпускающий редактор *Галина Логвинова*
Технический редактор *Татьяна Машир*
Переводчик *Наталья Гладнева*

Формат 70×90/16. Бумага офсетная.
Тираж 3000 экз. Зак. №

Издатель и Изготовитель: ООО «Феникс»
Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл.,
г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, 150.
Тел./факс: (863) 261-89-50, 261-89-59.

Изготовлено в России. Дата изготовления: 02.2023.
Срок годности не ограничен.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
филиал «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ»
432980, Россия, Ульяновская обл.,
г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14.